



CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC
OF KOREA (with supplementary Exchange of Notes)

Ottawa, November 15, 1974

In force November 15, 1974

With effect from January 1, 1974

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DE CORÉE (avec Échange de Notes supplémentaires)

Ottawa, le 15 novembre 1974

En vigueur le 15 novembre 1974

A compter du 1^{er} janvier 1974

43 202 237
6 1576136

43 279 578
6 3040203

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONSTITUTING AN AGREEMENT
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME FROM
THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Secretary of
State for External Affairs of Canada*

[Translation]

Seoul, November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. As a result of these conversations, I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada in the following terms:

1. The Government of the Republic of Korea shall exempt from income tax, the business tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Canadian enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of Canada shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Korean enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the income of a Korean or Canadian enterprise which participates in a pool, a joint business or an international organization engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of this Agreement:

(a) "Canadian enterprise" shall mean the Government of Canada, a physical person ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Korea and a corporation or other body of persons managed and controlled in Canada.

(b) "Korean enterprise" shall mean the Government of the Republic of Korea, a physical person ordinarily resident in the Republic of Korea and not ordinarily resident in Canada, and a corporation or other body of persons managed and controlled in the Republic of Korea.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONSTITUANT UN ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

[Traduction]

Séoul, le 15 novembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. En conséquence de ces discussions, j'ai été chargé par mon gouvernement de proposer que soit conclu, entre le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement du Canada, un Accord conçu dans les termes suivants:

1. Le gouvernement de la République de Corée exemptera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les entreprises et de tout autre impôt sur les bénéfiques qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise canadienne tire de sa propre exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

2. Le gouvernement du Canada exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfiques qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise coréenne tire de sa propre exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

3. L'exemption d'impôts stipulée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aussi aux revenus qu'une entreprise canadienne ou coréenne tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

4. Au sens du présent accord:

a) «Entreprise canadienne» désigne le gouvernement du Canada, une personne physique résidant habituellement au Canada et ne résidant pas habituellement en Corée, une société, ou tout autre entité ou groupement de personnes dont la direction et le contrôle sont assurés au Canada.

b) «Entreprise coréenne» désigne le gouvernement de la République de Corée, une personne physique résidant habituellement en République de Corée et ne résidant pas habituellement au Canada, une société ou tout autre entité ou groupement de personnes dont la direction et le contrôle sont assurés en République de Corée.

5. Pour l'application du présent Accord par un des gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est

requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the first day of January 1974.

7. This Agreement shall remain in force for an indefinite period but each Government may terminate it by sending a written note to the other Government at least six months in advance. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January following the expiration of the six-month period.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONG-JO KIM
*Minister
of Foreign Affairs*

The Honourable
Allan Joseph MacEachen
Secretary of State for External Affairs
Canada

attribué par la législation dudit gouvernement régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier 1974.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie, mais chacun des gouvernements pourra le dénoncer en donnant un avis de dénonciation à l'autre gouvernement au moins six mois à l'avance. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier qui suit l'expiration de la période de six mois.

Si les propositions qui précèdent agrément au gouvernement du Canada, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre
des Affaires étrangères*
DONG-JO KIM

L'Honorable
Allan Joseph MacEachen
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Canada.

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

No. FLA-660

Ottawa, November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of November 15, 1974, which reads as follows:

(See Korean Note of November 15, 1974)

I have the honour to inform your Excellency that the terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MacEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Kim Dong-Jo,
Minister of Foreign Affairs,
Republic of Korea.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des
Affaires étrangères de la République de Corée*

Ottawa, le 15 novembre 1974

N° FLA-660

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 15 novembre 1974 qui se lit
comme il suit:

(Voir la Note coréenne du 15 novembre 1974)

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à la
proposition contenue dans votre Note et, en conséquence, que cette Note et la
réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent
un accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de
cette réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considé-
ration.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MacEACHEN*

Son Excellence
Kim Dong-Jo,
Ministre des Affaires étrangères,

III

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Ottawa, November 15, 1974

No. FLA-661

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes of November 15, 1974, constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. The Canadian Government would be grateful for confirmation of its understanding that the agreement, which provides for a reciprocal tax exemption for 1974 and later years, shall in no way be construed as detracting from the same reciprocal tax exemption which has in fact been granted by both countries for 1973 and prior years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MacEACHEN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
Kim Dong-Jo,
Minister of Foreign Affairs,
Republic of Korea.

III

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des
Affaires étrangères de la République de Corée*

Ottawa, le 15 novembre 1974

N° FLA-661

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 15 novembre 1974 constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement canadien vous saurait gré de lui confirmer que cet accord, qui prévoit une exemption réciproque d'impôt pour 1974 et les années subséquentes, ne doit en aucune façon être interprété à l'encontre de la même exemption réciproque d'impôt accordée de facto par nos deux pays pour 1973 et les années précédentes.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MacEACHEN*

Son Excellence
Kim Dong-Jo,
Ministre des Affaires étrangères,
République de Corée.

IV

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Secretary of State for External Affairs of Canada

[Translation]

Seoul, November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of November 15, 1974 which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-661 of November 15, 1974)

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Korea shares the Canadian Government's understanding set out in your Excellency's foregoing Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DONG-JO KIM
*Minister
of Foreign Affairs*

The Honourable
Allan Joseph MacEachen,
Secretary of State for External Affairs,
Canada.

IV

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée au Secrétaire
d'État aux Affaires extérieures du Canada*

[Traduction]

Seoul, le 15 novembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 15 novembre 1974 qui se lit
comme il suit:

(Voir la Note canadienne N° FLA-661 du 15 novembre 1974)

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de
Corée partage le point de vue du Gouvernement canadien tel qu'il est exposé
dans la Note précitée par votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considé-
ration.

*Le Ministre
des Affaires étrangères
DONG-JO KIM*

L'Honorable
Allan Joseph MacEachen,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Canada.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092234 5

Available by mail from Information Canada,
Ottawa, K1A 0S9 and at the following
Information Canada bookshops:

HALIFAX

1683 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents

Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3 1974/36

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à
Ottawa, K1A 0S9 et dans les
librairies d'Information Canada :

HALIFAX

1683, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974/36

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada